

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I teraz nie drwicie sobie, aby nie zacieśniły się wasze więzy,* gdyż – słyszałem – postanowiona jest zagłada od Pana** JAHWE Zastępów, dla całej tej ziemi! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc nie drwicie sobie, by nie zacieśniły się wasze więzy, gdyż — jak słyszałem — Pan, JAHWE Zastępów, postanowił dokonać zagłady całej tej ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc nie naśmiewajcie się, aby wasze węzły nie zacisnęły się mocniej, gdyż słyszałem od Pana, BOGA zastępów, że postanowione jest zniszczenie na całej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak teraz nie naśmiewajcie się, aby się niezmocniły związki wasze, bom o pewnem zepsowaniu wszystkiej ziemi słyszał od Pana, Pana zastępów,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz nie naśmiewajcie się, by snadź nie były ścieśnione związki wasze, bom słyszał od JAHWE zastępów, dokonanie i ukrócenie na wszytkę ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz przestańcie drwić, żeby wasze pęta się nie zacieśniły; słyszałem bowiem rzecz postanowioną przez Pana, Boga Zastępów: zniszczenie całego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz więc nie drwicie, aby nie zacieśniły się wasze więzy, gdyż słyszałem od Wszechmocnego, Pana Zastępów, że postanowiona jest zagłada całej ziemi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz przestańcie szydzić bezczelnie, aby wasze więzy nie skrępowwały was mocniej, bo usłyszałem o zagładzie postanowionej przez Pana, BOGA Zastępów, przeciw całemu krajowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc nie drwicie, aby wasze pęta nie zacisnęły się mocniej, gdyż od JAHWE, BOGA Zastępów słyszałem, że postanowiona jest zagłada całego kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie drwicie [już] teraz, by więzy wasze nie zwarły się mocniej! Bo o wyroku zagłady dla całego kraju słyszałem od Pana, Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви не радійте, ані хай не переможуть вас кайдани. Томущо я почув від Господа Саваота про довершені і скорочені діла, які Він зробить по всій землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc teraz się nie naśmiewajcie, by się nie naprężyły wasze więzy; bo jak słyszałem skończone to i postanowione przez Pana, WIEKUISTEGO Zastępów, względem całej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie okazujcie się więc naśmiewcami, aby się nie zacieśniły wasze pęta, bo cały kraj czeka zagładą, rzecz postanowiona, którą usłyszałem od Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów.

¹⁾ więzy, מוסריקם, rm : wg 1QIsa a : כם - מוסרותי , rz.

²⁾ Pana : brak w 1QIsa a.